

INHALTSVERZEICHNIS

| Vorbemerkungen | Seite | 1 |
|--|-------|----|
| ERSTER TEIL | | |
| I. DIE ANFÄNGE DER WORTFELDTHEORIE | | |
| 1. Einige Stationen der Entwicklung | | |
| 2. Der Anfang der Theorie | | |
| 3. Das "Feld" als eine schon länger vorbereitete Erscheinung | | 6 |
| II. GRUNDZÜGE DER FELDLERE VON JOST TRIER | | 8 |
| 1. Seine Definition des Feldes. Das Beispiel der Leistungsbewertung | | |
| 2. Der Feldgliederungswandel | | |
| 3. Methode der Darstellung: Querschnitte | | 9 |
| III. BLICK AUF ANDERE FELDBEGRIFFE | | 11 |
| 1. Porzigs "Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen" | | |
| E. Leisis "semantische Kongruenz" | | 12 |
| E. Coserius "Lexikalische Solidaritäten" | | |
| P. Grebes "semantisch-syntaktischer Hof" | | |
| Kollokation und Wertigkeit | | |
| Vergleich der Theorien von Trier und Porzig | | 13 |
| 2. Der Feldbegriff von A. Jolles | | |
| 3. E. Coseriu, G. Matoré, Ch. Bally, P. Guiraud, O. Ducháček | | 14 |
| IV. ERSTE EINWÄNDE GEGEN TRIERS FELDTHEORIE: DORNSEIFF UND SCHEIDWEILER | | 15 |
| V. LEO WEISGERBER UND DIE SPRACHLICHE ZWISCHENWELT | | 16 |
| 1. Das Feld: Ausschnitt aus der sprachlichen Zwischenwelt | | |
| 2. Einschichtige Felder: Reihengliederung, Flächengliederung, Tiefenschichtung | | |
| 3. Mehrschichtige Felder. Beispiel: Wortfeld des Sterbens | | 17 |
| 4. Festhalten an der Grundidee des Trierischen Wortfeldes | | |
| 5. Die Einheit des Wortes | | |
| 6. Ganzheitliche Sprachforschung in vier Stufen | | 18 |
| 7. Sprachliche Zwischenwelt und muttersprachliche Zwischenwelt | | 19 |

| | | |
|---|-------|----|
| VI. DIE TRIERSCHE FELDLERE IN DER DISKUSSION: EINIGE WEITERE UNTERSUCHUNGEN | ..... | 20 |
| 1. K. Reuning, S. Öhman | | |
| 2. G.M. Maier, C. Peters | ..... | 21 |
| 3. G. Hager: der Eigenwert des Wortes | | |
| 4. G. Kandler | ..... | 24 |
| L. Leiffert | ..... | 26 |
| 5. Testbefragungen zur Auffindung von Feld- strukturen. W. Betz und E. Oksaar | | |
| Oksaars Begriff der Gebrauchsnorm | ..... | 27 |
| Weisgerbers Kritik | ..... | 28 |
| Beurteilung der Testverfahren | ..... | 29 |
| Die Testmethode des semantischen Diffe- rentials (Profilmethode) | ..... | 30 |
| Die Profilmethode in der Kritik der Sprachwissenschaft | ..... | 33 |
| Profilmethode und Wortfeldforschung, Bei- spiel "klug" (R. Hoberg), | | |
| Beispiel "Landschaft" (G. Hard) | ..... | 34 |
| Unterschied Hoberg-Hard | ..... | 36 |
| Hards Test zur Erforschung der Lagerung des Wortes "Landschaft" im Wortfeld | ..... | 37 |
| Wortinhalt von "Landschaft", gewonnen aus der Profilmethode und aus dem Über- setzungsvergleich | ..... | 39 |
| Testbefragung und Meinungsumfragen | ..... | 40 |
| VII. WORTFELDTHEORIE UND STRUKTURALISMUS | ..... | 42 |
| 1.2. Die strukturelle Wortfeldgliederung von E. Coseriu | | |
| Ausgangspunkt der Methode der Wortfeld- beschreibung: die Oppositionen | ..... | 43 |
| Die Kommutations- oder Austauschprobe | | |
| Übernahme des Begriffs aus dem Bereich des Phonischen der Prager Schule | ..... | 44 |
| Oppositionstypen | | |
| 3. B. Pottiers strukturelle Inhaltsanalyse | ..... | 45 |
| Beispiel "siège" | ..... | 46 |
| H. Gippers Beispiel der Sitzgelegenheiten | | |
| Verhältnis von Onomasiologie und Semasiolo- gie | ..... | 47 |
| Ergänzung des paradigmatischen durch das syntagmatische Verfahren: G. Hilty | ..... | 48 |
| 4. A.-J. Greimas | | |
| VIII. ZUR KOMBINATION DER METHODEN DER INHALTS- ANALYSE | ..... | 50 |
| Öffnung der Linguistik, auch innerhalb der Semantik | ..... | 51 |
| Methodenkombination: Baumgraphendarstellung, | ..... | 52 |
| Komponentenanalyse, Matrixdarstellung, | ..... | 53 |
| Kommutation | | |
| Die Kollokationsmethode innerhalb der Dis- | | |

| | | |
|--|-------|----|
| tributionsanalyse (M.Joos) | | |
| Mikro- und Makrostrukturen | | |
| Auseinandersetzung G. Hilty und H.M.Gauger | ..... | 55 |

| | | |
|---|-------|----|
| IX. DER BEITRAG DES SPRACHENVERGLEICHS | ..... | 58 |
| Der multilaterale Sprachvergleich von M. Wandruszka | | |
| Der Übersetzungsvergleich als Weg der Inhaltsanalyse des Wortes | ..... | 59 |
| Gefahr: die kritiklose Übertragung von Strukturen einer Sprache auf eine andere | ..... | 61 |
| Zur Frage der Übersetzbarkeit: die Invarianz | ..... | 63 |

ZWEITER TEIL

| | | |
|---|-------|-----|
| I. "CAMPAGNE" IN FESTEREN FÜGUNGEN | ..... | 67 |
| 1. Stadt und Land als Erfahrungsbereich | | |
| 2. "Stadt" und "Land" in direkter Gegenüberstellung | | |
| 3. Implikation | ..... | 68 |
| 4. Unterschiede zwischen dem Deutschen und den anderen Sprachen | ..... | 71 |
| Übersetzungstests | ..... | 72 |
| 5. Gegenstand und Gang der Untersuchung | ..... | 73 |
| 6. Festere Fügungen: andere Verteilung im Deutschen | ..... | 74 |
| 7. "Im Land" | ..... | 75 |
| 8. "Ins Land" | ..... | 76 |
| Vergleich mit "dans la campagne" | ..... | 78 |
| 9. Die deutschen Übersetzungen für "dans la campagne" | ..... | 81 |
| Blick auf die anderen Sprachen | ..... | 89 |
| Zusammenfassung | ..... | 90 |
| II. "CAMPAGNE" IN FREIERER STELLUNG | ..... | 92 |
| 1. Gelegentliche Auflösung des festen Syntagmas | | |
| 2. Deutsche Übersetzungen von "campagne" | | |
| 3. Die Bedeutung von "campagne". Merkmale Dingvorstellung und Wortvorstellung | ..... | 97 |
| 4. "Land" als Übersetzung von "campagne" | ..... | 107 |
| 5. Unschärfe der Bedeutung: die Bedeutung in der Schwebe | ..... | 108 |
| 6. "Land" im Deutschen ohne Plural | ..... | 110 |
| 7. Die "campagne" in den anderen Sprachen | | |
| entsprechenden Wörter | ..... | 114 |
| III. "CAMPAGNE", "CHAMPS" UND "FELD" | ..... | 117 |
| 1. "Feld" in der Rolle von frz. "campagne" als 'offenes Land' | | |

| | | | |
|-----|--|-------|-----|
| | "Felder" in dieser Rolle | ..... | 119 |
| 2. | Spanisch "campo" wie deutsch "Feld" als 'offenes Land' und 'Acker' | ..... | 121 |
| | Zum Problem Bedeutung und Bezeichnung "campo" und "campiña" | ..... | 123 |
| | "campos" | ..... | 124 |
| 3. | "campagne" und "champs" | ..... | 125 |
| 4. | "champ" als 'Acker' in Opposition zu "pré" | ..... | 128 |
| 5. | Darstellung mit Hilfe der Modelle von E. Coseriu | ..... | 130 |
| | Zur Frequenz | ..... | 131 |
|  |  | ..... | 132 |
| IV. | "CAMPAGNE" UND "PAYSAGE" UND DIE BESONDERE ROLLE VON "LANDSCHAFT" | ..... | 134 |
| 1. | Dt. "Landschaft" in der Rolle von frz. "campagne" | | |
| 2. | Vergleich "campagne" mit "paysage" in ihren Merkmalen | ..... | 136 |
| 3. | "paysage" und "Landschaft" | ..... | 137 |
| 4. | "paysage" mit dem Merkmal 'Gestalt der Oberfläche' und 'Zusammenwirken verschiedener Elemente' | ..... | 142 |
|  |  | ..... | 145 |
| 5. | "Landschaft" und "paysage" für bildliche Darstellung | ..... | 151 |
| | Alter Gebrauch der beiden Wörter | | |
| V. | "CAMPAGNE" - "RÉGION", "CONTRÉE" - UND DEUTSCH "GEGEND" | ..... | 154 |
| 1. | "Gegend" als Übersetzung für "campagne" | | |
| 2. | Unterscheidung von "campagne" und "région", "contrée" | ..... | 156 |
| | Berührung von "région" mit "environs" mit "campagne" | ..... | 158 |
|  |  | ..... | 159 |
| 3. | Blick auf die anderen Sprachen | ..... | 160 |
| 4. | "Gegend" und "région" | ..... | 161 |
| VI. | "HEIDE" UND "GEVILDE" | ..... | 163 |
| 1. | "campagne" und "Land" | | |
| 2. | "Flur" und "Feld" für "campagne" | ..... | 163 |
| 3. | mhd. "heide", nhd. "Heide" in der Bedeutung von "campagne" | ..... | 165 |
| 4. | Zum Wortinhalt von mhd. "heide" und nhd. "Heide", J. Trier | ..... | 167 |
| 5. | "feld", "veld", "gevilde" | ..... | 169 |

DRITTER TEIL :

| | | |
|-----------------------------------|-------|-----|
| ZUSAMMENFASSUNG | ..... | 171 |
| Zum Problem der Lücke | ..... | 175 |
| Die Dimension des Geschichtlichen | ..... | 177 |

| | | |
|--|-------|-----|
| B I B L I O G R A P H I E | ..... | 183 |
| I. SCHLÜSSEL DER ZITIERTEN ORIGINALTEXTE | | |
| II. TEXTE | | |
| 1. Texte mit Übersetzungen | ..... | 185 |
| 2. Quellen der einzelsprachlichen Belege | ..... | 195 |
| III. SPRACHWISSENSCHAFT | ..... | 197 |
| verwendete Abkürzungen | ..... | 211 |
| ANMERKUNGEN | ..... | 213 |
| PERSONENREGISTER | ..... | 233 |